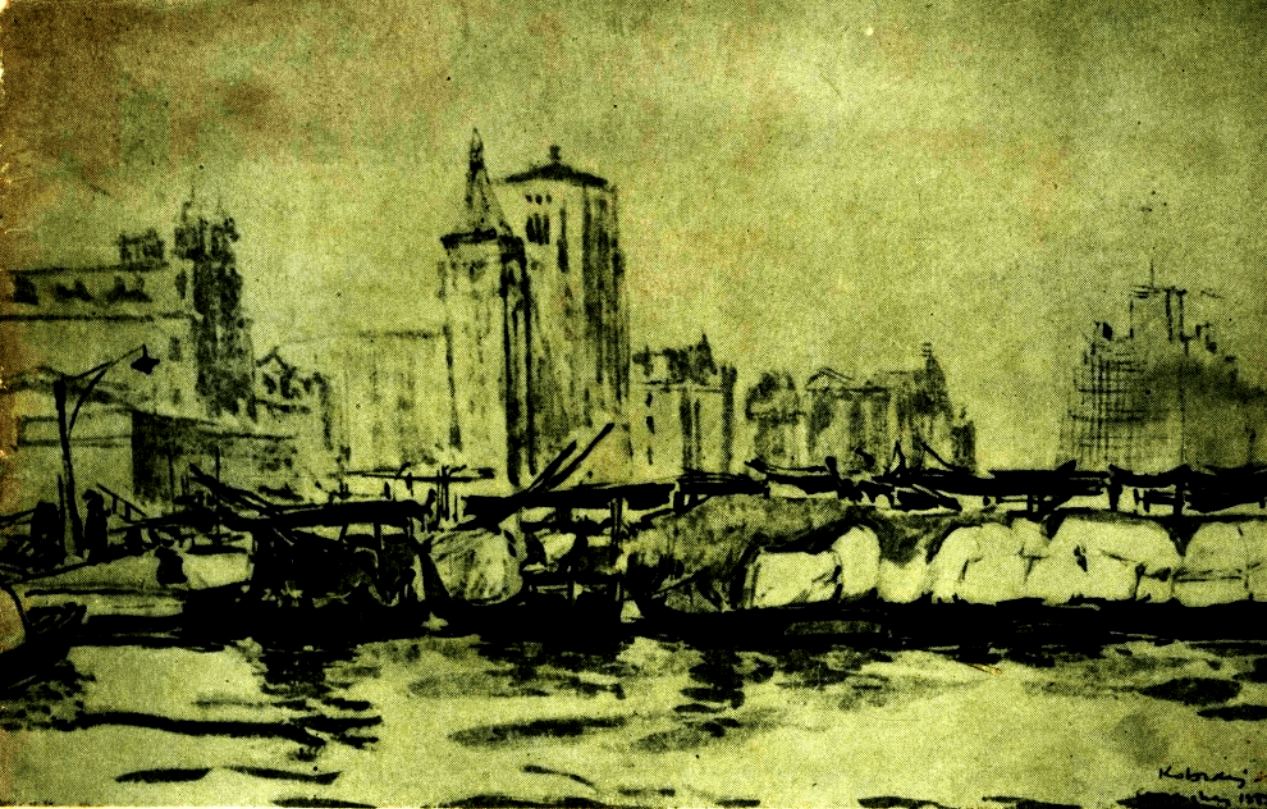




亞·柯布茲德依

在中國和越南的速寫

人民美術出版社

序

華 君 武

亞歷山大·柯布茲德依是波蘭人民共和國的畫家，一九五三年曾到中國和越南訪問，作過短期的旅行。他親眼看到了正在為和平建設而緊張勞動着的中國人民；也看到了正在為民族獨立而戰鬥着的越南人民。他熱情地描繪了這些正在為建設他們幸福的明天而鬥爭的人們的形象，以及這兩個國家的可愛的景色。中國美術家協會曾為他開了兩次觀摩會，從這些作品中我們都深深地感到了畫家柯布茲德依驚人的勞動熱誠。因為大家都知道，不論在任何一個地方：也許是一個城市中的鬧市上；也許是在南方的稻田旁邊；或者是在崎嶇的山中小道上；總而言之，他並不是在安靜的畫室裏，而是在短短的幾個月的緊張的旅行生活裏，畫了幾百幅速寫。

我們要學習柯布茲德依的這種勞動的熱誠，但如果一個畫家對生活沒有那種強烈的愛，沒有那種強烈的慾望和衝動要來反映生活裏可愛的事物，那麼要具有這種勞動的熱誠也是不可能的。在柯布茲德依的這些速寫裏的人物，可以使人感到不論是中國人或是越南人；不論是在前綫的士兵或是在田間耕作的農民；不論是在座談會上的一個工人的畫像或是一個抱着孩子的媽媽的側影；一切的人都是健康的、明朗的，這些人都是在鬥爭中生活的人，是新社會裏的主人。畫家不但捉住了這些人物的精神狀態，而且充分流露了自己對這些人物的感情。因此即使只是寥寥數筆，也使看畫的人感到這些人物的美，感到這些形象的可愛。

掌握速寫的技法自然是十分重要的，但這沒有別的秘訣，只有依靠不斷的實踐才能使技巧熟練起來，柯布茲德依到中國來時就要學習運用中國的毛筆和紙張，幾個月

裏所作的作品的表現，使我們不能不佩服這位畫家的毅力和技巧，中國俗語說得好，「熟能生巧」，這對於我們和柯布茲德依來說都是一樣的。

中國的美術工作者熱誠的歡迎柯布茲德依速寫集的出版，因為柯布茲德依的作品和他用怎樣的態度、用怎樣的勞動熱情來從事速寫創作，是可以作為我們學習的榜樣的。

作 者 序

當我們想表現豐富的生活，表現生活中的鬥爭，表現生活的多樣性及生活中複雜美妙的境界時，我們所掌握的藝術手法便顯得貧乏。

我在中國和越南的旅行，好像一部幻想中的影片似的深印在我的記憶之中，其中每一個畫面都令人神往。

人們正在精心地改變自己祖國的面貌，肅清舊時代的餘孽，創造新的事物。

人民中國的明天常常是超出想像的；而越南的明天，中國已經將它顯示在我們眼前。這種變化的每一頁記載都是文獻，證實人類創造性的勞動，證實自由的可貴。今天，當我翻閱着數月前在中國所作的那些素描時，我已經感覺到，景象又改變了，人們又顯出了新的面貌。我對於中國偉大藝術傳統的認識使我得到很深的感受。過去許多世紀的藝術家們，都是睜大着雙眼去觀察生活，以異常的魄力描繪出自己的畫幅來的。

藝術家的激情把生活變成了詩。

從博物館裏的圖畫中，我常常體會到人的富有戲劇性的鬥爭、他的悲哀和喜悅；也從圖畫中見到野外景色、高山大川。我也仔細地鑑賞過那些色彩鮮艷的花朵和姿態美麗的動物。

我非常羨慕這些作品的創作者，羨慕他們對生活的熱愛。

他們善於以簡潔的表現手法表達出自己的激情，善於向人們表達出美麗的境界，幫助人們進行鬥爭，幫助人們從事勞動，使人們獲得安寧的休息。

中國藝術的偉大而生氣勃勃的各個時代，教導藝術家們勇敢地面向新的主題，使他們對生活的多樣性更富有敏感。

我遇見過許多普通的中國人。工人、農民、兵士、母親、在襁褓中的嬰孩、好奇的

兒童，無論是在街上、馬路上、火車上或是輪船中所遇見的每一個人，都是可供描寫的題材。

正在建築中的堤壩和新農村的充滿歡樂的風景、深耕細作的稻田、寬闊的河流、遼遠的海空，千百隻小舟在那裏悠然盪漾的運河、高大的城市建築物、整潔的鄉村農舍，以及其他一切大大小小充滿着自由生活的新內容的東西。都在激發和鼓舞人們去從事勞動。

我在越南的旅行，使我獲得了新的感情，看到了新的問題。我從一個和平建設的國家，來到一個為自由和獨立而英勇鬥爭的國家，來到一個洋溢着偉大的熱情和忘我精神的國家。

越南人民的生活是艱苦的，但他們的生活中充滿着樂觀的精神和牢不可破的必勝信念。

越南農民清算着多少世紀來所受的欺凌，並得到了自己的土地。越南的戰士正為着祖國的解放而浴血抗戰。我也看到給戰士運糧的工人們終日孜孜地勞動。每當我聽見勝利的歌聲，總感到滿懷愉快。

我曾在高高的稻田塍上會見過英雄們，我也曾在被敵機炸毀的道路上，為那兒工作的神速而感到驚異。

在這個國家裏，我再一次認識了自由的寶貴。我但願能把這一切都描繪了出來，與大家共享。

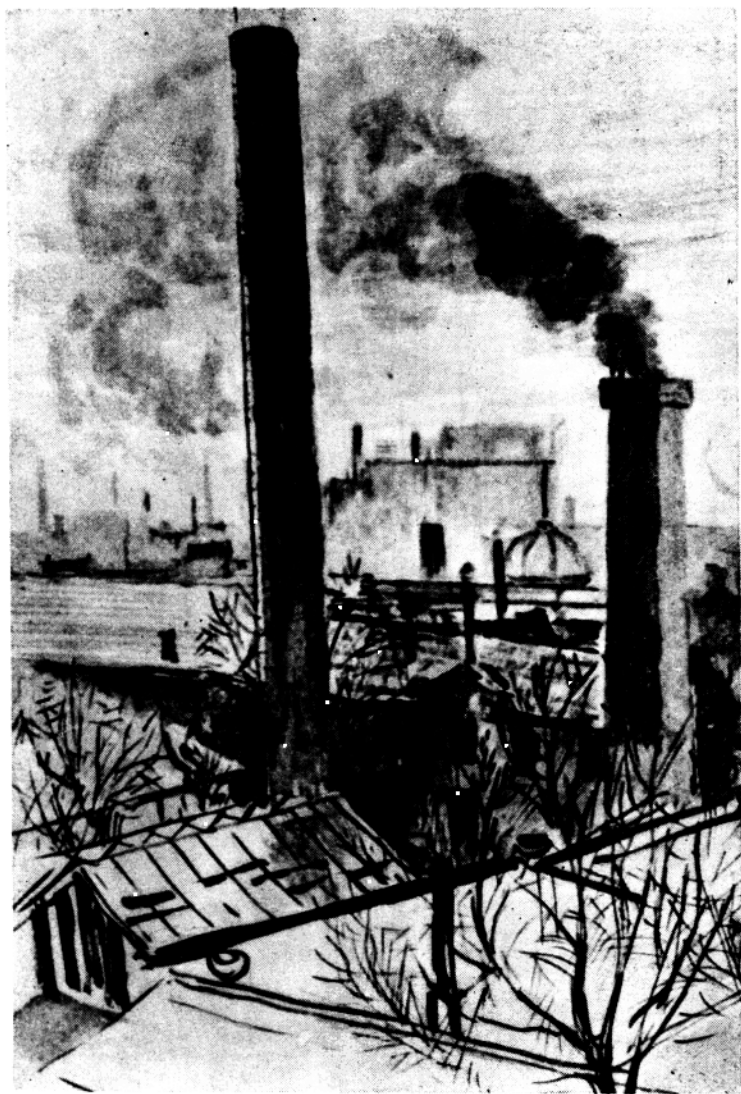
藝術家不應當脫離生活，因為他能夠從生活中間體會到最偉大的感情。每一個人都希望自己的作品能傳之不朽；而作品的不朽性，取決於人民對它的喜愛。只有人民才能保證它永垂不朽。創作者不應該脫離自己的人民，而應當為人民勞動，為人民服務。他應該像每一個工人、每一個農民那樣地工作，為自己的藝術，為自由與進步而鬥爭。

歷史就在我們的眼前創造出來，而我們自己，也必須參加這個創造。

亞歷山大·柯布茲德依

中國部分

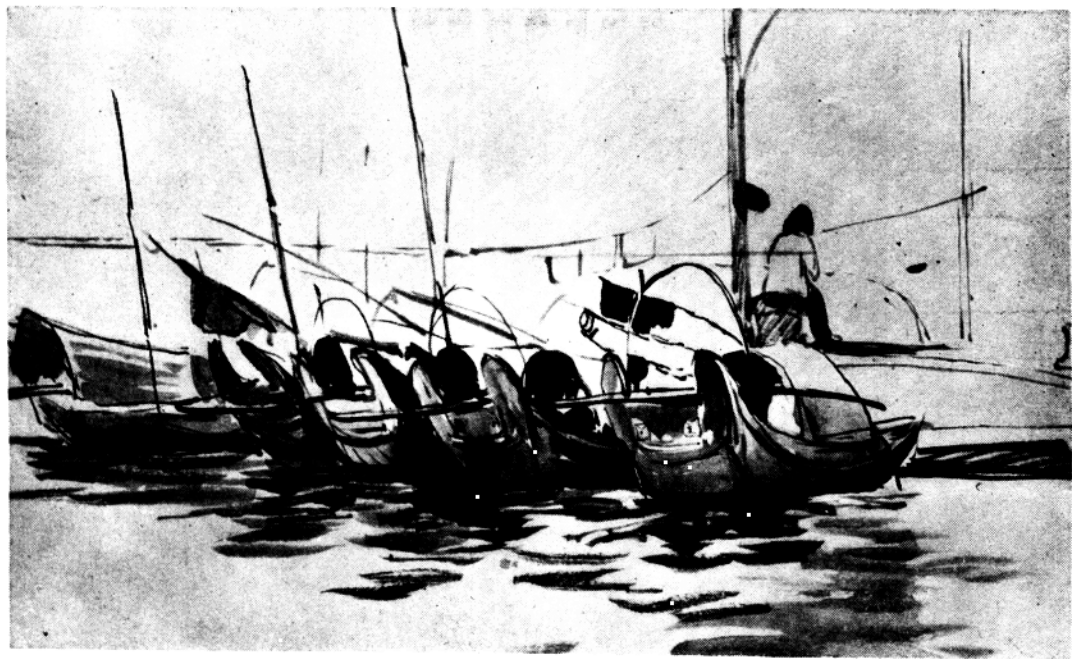
瀋陽風景·····	3
瀋陽勞動模範王鳳恩·····	4
黃浦江上的小舟·····	5
上海勞動模範楊蘭花·····	6
女孩頭像·····	7
上海一個新住宅區·····	8
杭州的一條小河·····	9
南京詩人之河——秦淮河·····	10
南京揚子江邊·····	11
漢口機車修理場·····	12
漢口的一位勞動模範·····	13
漢口的一位勞動模範·····	14
毛主席故居·····	15
韶山村·····	16
廣州窗外·····	17
農村中的少先隊員·····	18



濟 陽 風 景



瀋陽勞動模範王鳳恩



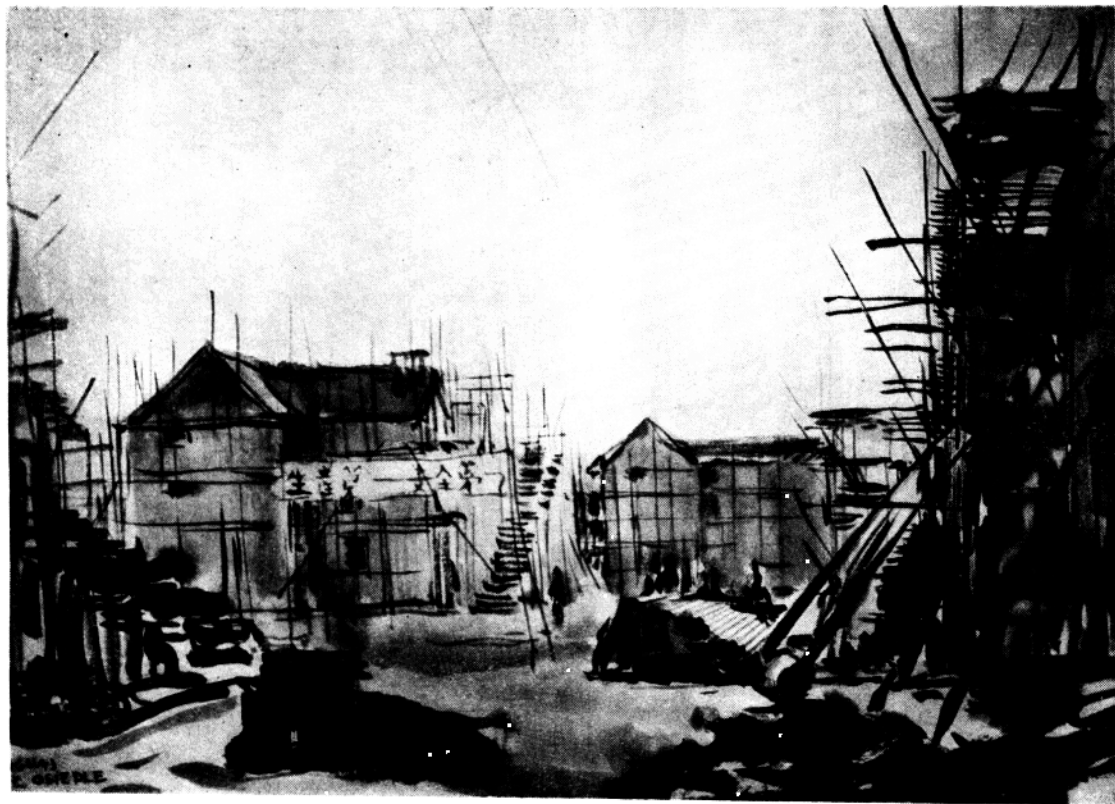
黃浦江上的小舟



上海勞動模範楊蘭花



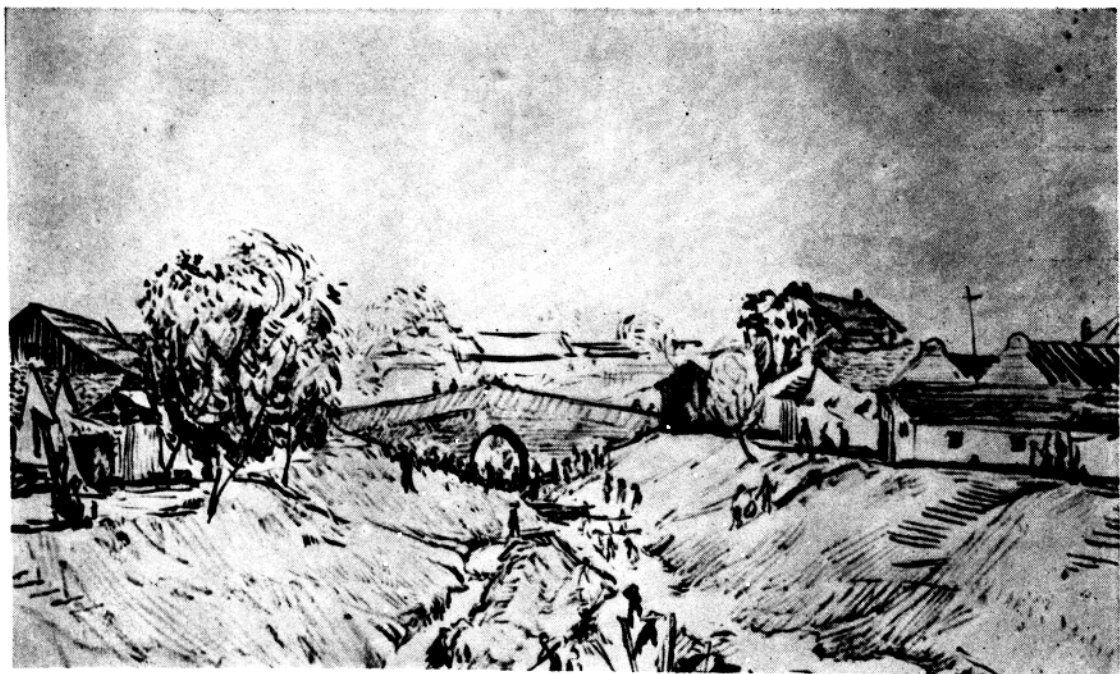
女 孩 頭 像



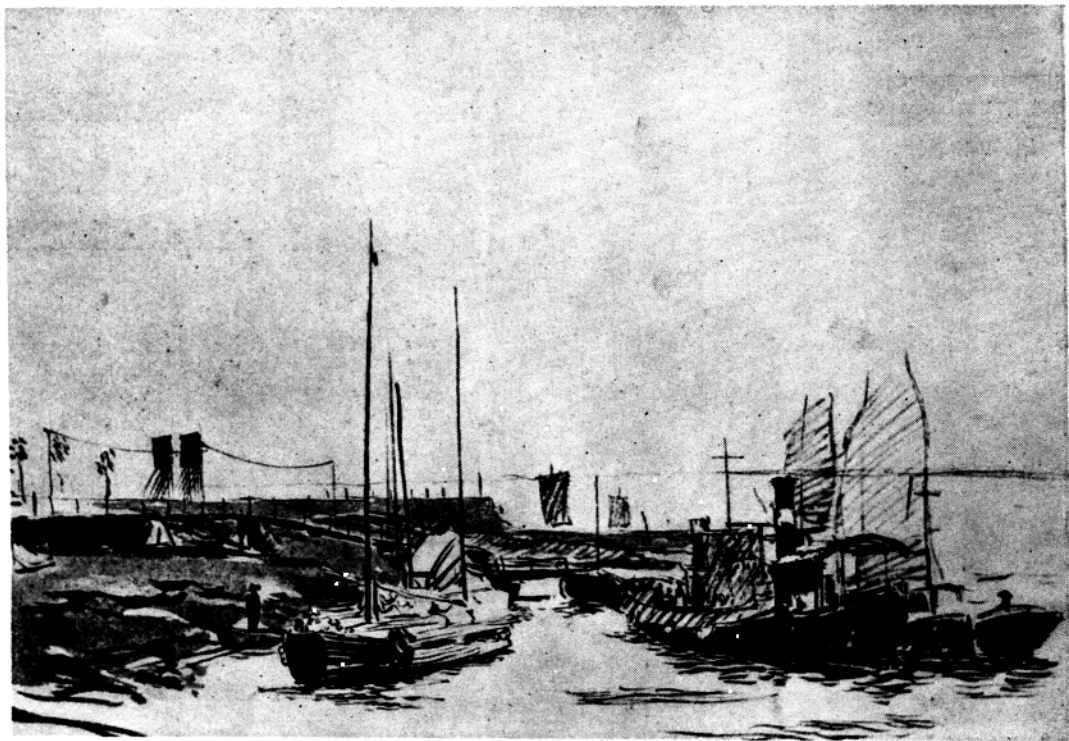
上海一個新住宅區



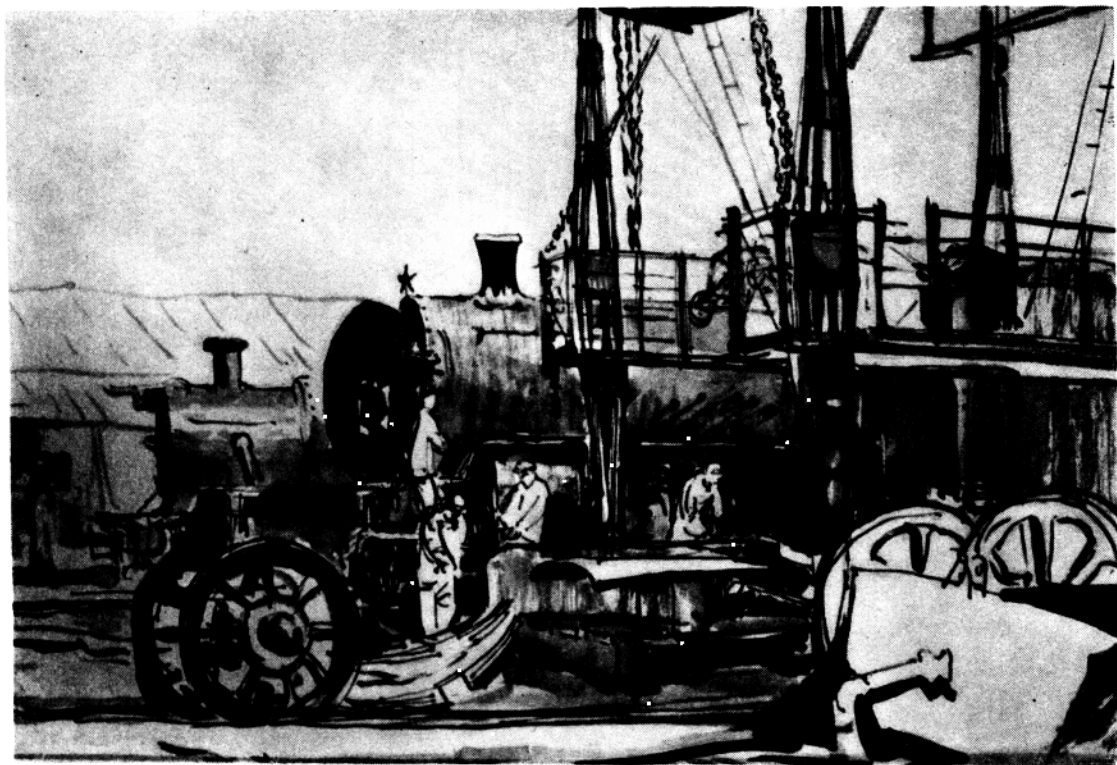
杭州的一條小河



南京詩人之河——秦淮河



南京揚子江邊



漢口機車修理場